



**PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

Lenin Moreno Garcés

**MINISTRA DE EDUCACIÓN**

María Monserrat Creamer Guillen

**Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

Jaime Gayas Vinueza

**Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

Jorge Bastidas

**Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica**

Manuel Medina Macas

**CHULLA CHAKIYUK RUNAMANTA**

**EL HOMBRE DE UN SOLO PIE**

Leyenda Kichwa

**Autor:** Víctor Tapuyo

**Revisión técnica:** Mario Chadán, Inti Gualapuro Ipiales

**Editorial Don Bosco**

**Gerencia general:** Marcelo Mejía Morales

**Dirección editorial:** Paúl F. Córdova Guadamud

**Coordinación gráfica:** Pamela Cueva Villavicencio

**Diagramación:** Israel Ponce

**Ilustración:** María del Carmen Herrera

**Primera edición, 2019**

**Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

**- Ministerio de Educación, 2019**

**Av. Amazonas N34 y Atahualpa**

**4to. Piso**

**Quito, Ecuador**

**[www.educacion.gob.ec](http://www.educacion.gob.ec)**

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



***Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.***

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

**ADVERTENCIA**


Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

# CHULLA CHAKIYUK RUNAMANTA



## EL HOMBRE DE UN SOLO PIE

— Leyenda Kichwa —



Ñawpa pachapika, shuk chulla  
chakiyuk runami kawsashka nin.  
Payka sachá ukupimi kawsak  
kashka, wakinpillami ayllullaktaman  
llukshik kashka.

---

Dicen que hace mucho tiempo,  
había un hombre que tenía un  
sólo pie. Él vivía en lo profundo  
de la selva. Solo salía de vez en  
cuando a la comunidad.




Kay runaka, tatkishpa purina  
rantika, pawashpallapami  
purik kashka nin.

————— ◆ —————  
Aquel hombre, en lugar de  
caminar, hacía grandes  
saltos para trasladarse.



Shuk punchaka, paypak  
wasimanmi rihushka. Chaypimi shuk  
paya warmiwan tuparishka. Chay  
warmimi willashka kashna nishpa:

-Ñukanchik ayllullaktaman  
shuk hatun hatun ankarukumi  
chayamushka. Chay ankarukumi  
ñukanchik wiwakunata mikushpa  
tukuchikun.



Cierto día, cuando salía a la comunidad, se encontró con una anciana. Esta mujer le conversó:

-Un pájaro gigante ha llegado a nuestra comunidad y está acabando con todos nuestros animalitos.

-Chay shuwak ankata hapishpa  
karaway- nishpami mañashka.

Chulla chakiyuk runaka chay  
mañashkata ori nishpami  
chaskishka.

— ◆ —  
-Por favor ayúdenos a capturar  
a este pájaro - le rogó la mujer.

El hombre de un solo pie aceptó  
con gusto el favor pedido.





Kipa punchaka, kay runaka tukllata  
allichishpami shuk lumuchata anka  
mikuchun churashka.

---

En la mañana siguiente, preparó  
una trampa y puso como  
carnada una guanta de la selva.



Chay runaka hatun llikata  
rurashpami, hatun ankataka  
chayamuchun chapashka nin.

Hatun anka tiyarikta rikushpaka,  
runaka karuta pawashpami  
hapishka nin.

---

Tejió una gran red y esperó  
a que el pájaro gigante se  
acercara a su presa.

Cuando el águila se posó, de un  
solo salto la atrapó con la red.







Chulla chakiyuk runaka, hatun  
ankawanmi, shuk ishta shimipi  
rimashka nin.

Chay kipaka kacharishkallami. Chay  
ankaka ña mana tikramushkachu.






Después habló con el águila en un idioma extraño. Acto seguido dejó libre al ave. Desde entonces el águila no volvió a causar molestias a la comunidad.

Ima rimashkataka, pipash  
pipash mana yachanchu.  
Shinapash, kay runaka tukuylla  
wiwakunapa shimikunatami  
yachashka nin. Chayraykumi,  
kay runa nishkataka, wiwakunaka  
paktachikkuna kashka.

---

Nadie sabe lo que hablaron.  
Pero cuentan que este hombre  
conocía el idioma de todos  
los animales y por eso  
ellos obedecían sus  
mandatos.



The background features a stylized illustration of a forest. On the right, a large tree with a thick brown trunk and a green, rounded canopy stands prominently. In the foreground, the top of a person's head with dark, wavy hair is visible on the right side. The ground is a light tan color. The text is positioned in the upper left quadrant of the page.

Shinami kay runaka, chulla  
chakiyuklla kashpapash, shuk  
hatun ushaykunatami charishka nin.  
Chayraykumi tukuykuna kuyashpa  
sumaychashpapash charik  
kashkakuna nin.

---

Así este hombre, aunque tenía  
un solo pie, había desarrollado  
muchas otras habilidades. Por  
eso era querido y respetado  
por todos.



